ANADE II - N. 12 - UDIN, 23 DI MARZ 1947 - Spedizion in abonament postal G. II - UN SFUEJ 15 FRANCS

Patrie dal Friûl

SFUEJ SETEMANAL INDIPENDENT

Direzion e Amin.: Udin: Contrade di Prampar 10 - Tel. 618; Gurize: Via Crispi, 2 - Tel. 187

Abonamenz: Par un an 700 fr.; par sis mês 350 fr. Fûr d' Italie il dopli.

La gnespule malmadure

Disinlu daurman; l'autonomie regjonâl in Italie 'e larà strueje.

La plèe che lis robis 'e van cjapant a Rome 'e je clare: lis fuarzis contràriis si slàrgjn, 'e cjàpin pît ogni dì plui. La stampe — quasi dute — 'e je cuintri i papavars plui alz dai partiz o fûr dai partiz, 'e àn di vê mangjât il pignûl e si dàn dafâ a struejâ fûr articui e discors par fâ capî al public ce pericul spaventôs ch'al sarès se l'Italie 'e ves di metisi a pâr cu lis nazions modernis in tun ordenament di libertât e di responsabilitât, ch'al puartares finalmentri un sclip di vere democrazie e un fregul di cussienze e d'interessament 'es fazzendis publichis in miez al popul.

Se la quistion 'e vignis distrigade cun tun referendum libar, si po' meti la man tal fûc che in dute l'Italie la popolazion 'e votares pes autonomiis: ma i caporions de gnove oligarchie no permetaràn mai chel tant. Fintremai cumò no an olût comprometi i lôrs interes eletorâi fevelant masse clâr, ma cumò che al sta par rivâ il moment decisîf, 'e spessèin a tirâ jù la mascare e mostrâ la muse.

Autonomiis? Seso màz! Indulà vadie a finile la paronanze des centrâls, indulà la direzion dai afârs plui grues, la rendite des clientelis, des camorutis, l'imperi de burocrazie? Alore sì che s'implantarès pardavêr une clime democratiche in Italie, e cheste 'e sares la plui grande disdite pai parons di duc' i vapôrs.

E alore fûr in pucission cun duc' i spaventepassaris: l'unitât nazionâl prime di dut, par chei che crôdin tal silabari dal Risorgjment; lis riformis agrariis e soziâls par chei che son entrâz te glesie di Marx; il pericul sclâf o todesc, o francês par chei stan di-lunc-fûr dai cunfins; lis doganis regjonâls par chei che àn rigîrs comerziai... Dutis obiezions che còlin cun tune soflade: ma di plui saldis no'nd'an, e alore duc' in coro si tàchin intôr di chês, cun tune ustinazion che fâs pietât.

E mai un ch'al sei bon di tirâ fûr un sôl esempli di un stât ordenât autonomisticamentri — dal imperi roman, ai diviars stâz uniz di uê, — ch'al sedi lât a remengo par colpe des autonomiis; mai un ch'al slungj il voli di là dai cunfins di cheste Italie par rindisi cont des veris cundizions pulitichis di chês pocjs nazions che mantegnin ancjemò un guviâr acentrât; mai un ch'al presenti une argumentazion qualunque dulà che si puedi entrâ in discussion cun tun fregul di positivitât.

Ma 'e je clare che vinzaran la partide. Pitost di molâ, i gramolons d'ogni fate 'e scjadenaressin une uere zivîl: e denant la fantasime di une uere 'e molaran che'altris. Un fregul di decentrament aministratîf tant par salvâ la muse dopo tantis promessis, tantis cjacaris e tant lavôr di sotcumissions e baste. E il popul, come il solit, al bêf, al finìs cul crodi e cul lassâ fâ ai siei... democratics parons.

Ancje cheste ocasion, che no tornarà fintremai cui sa quant 'e va piardude; e l'Italie, vitime seculâr de retoriche, 'e tirarà indenant mantignint la camore e la massepassudèrie dai plui svelz, e mostrant a dut il mont celant malmadure che je la sò int par une forme di vite zivîl.

E i furlans? Une des dôs: o che si risolvin a unî-si, a alzâ la vôs e gjavâsi fûr dal distin di chês altris regjons, domandant un tratament particulâr che salcôr al viguares, o che il centro, scjalterît di cheste sflameade di furlanitât, al cjatarà la fate di scancelâ dal dut la fisiunumie de nestre int, de nestre lenghe, des nestris tradizions.

Il prin Comandament

« Io 'o soi l'Unitât, il to dio: no tu varâs altri dio parsore di me ». Cussì 'e scomenze la dutrine taliane di chestis setemanis. E lis animutis di temperament conformist la impàrin e la ripetin cun grande cumpunzion. E si sgrisulin denant des blestemis dai autonomisc' che no viodin nissun pericul, par chê benedete unitât, in tun ordenament che si orienti almancul un fregul daûr l'esempli des grandis e pizzulis unitâz democratichis plui progrediđis.

Fra chesc' fedei da l'unitât di stamp napoleonic, al è rivât a metisi in file ancje il prof. Meni Traunero, anime eminentementri religjose, che dongjo dal « decalogo » nazionalistic, no si dismentèe - in tun articul di « Libertà » di lunis passât - di ricuardâ ancje i plui granc' sanz dal lunari patriotic: da Morelli, a Baracca, a Menotti, a Battisti: sanz che veramentri 'a fasin pocje tele cun chei dal lunari cristian...

'O vevin let cun plasê qualchi altri articul dal prof. Traunero sul cont des autonomiis, indulà che, cence cjapâ pusizion, l'autôr al spiegave cun perauliz claris la puartade de quistion; o no varessin mai crodût di viodilu a butâsi di colp cuintri lis aspirazions di duc' i furlans sancirs e no ledâ a interes di crichis o di partit, al pont di augurâsi che la Furlanie 'e resti almancul cjapade dentri te grande Region Venite, e che no si trati di autonomie regionâl, ma al plui di un freghenin di decentrament aministratîf.

Ah puare Italie, cetanc' traditôrs cetanc ribei, cetanc' blestemadôrs de patrie, cetanc' « figliuoli prodighi» che sta scjaldant tal so sen in chestis oris di dolôr, che son scomenzadis cul sassinament dal so Duce, cul mazzalizi dai plui valorôs assertôrs de sò unitât imperiâl!

Paraltri al va dit che ancje i fedei dal credo nazionalistic, che tu 'e scrivevin opuscui par esaltâ la lote demografiche e la prime copie la mandavin in ufiarte devota al grant Menedôr (par talian Condottiero), ancje lôr 'e cóntin qualchi bausiute par vie de masse devozion. Par esempli che la Furlanie 'e stente a tignî dûr es « infiltrazions linguistichis » dai stâz vizins. Dulà sono chei paîs che une volte 'e fevelavin furlan (o talian) e cumò invezzi 'e fevelin todèsc o sclâf? E cetanc' no sono invezzi chei che une volte 'e fevelavin nome sclâf e cumò 'e fevelin chel e chel, o ancje nome furlan!

E se l'unitât di une nazion moderne 'e sta in pîs tant ben ancje in tun ordenament federalistic, cemût si puedial dî che lis autonomiis dal Trentin, de Sardegne, de Valdoste e de Sicilie, autonomiis cent voltis proclamadis « sot la sovranitât taliane », 'e vegnaran propri a formâ tanc' stâz distacâz dal grim de Mari Patrie?

E crodial il devotissim prof. Traunero, che il centralisim talian, cu lis sôs sporcjeriis, cu lis sôs camoris, e cu lis sôs disperadis ueris tra partiz, al zovi une vore a creâ « l'unitât spiritual di dut il popul par superâ i dolôrs de uere piardude »? Ma se lu crôt lui, che nol stei a pratindi che lu crodin ancje nô. E se lui si sint prime talian che no furlan, ch'al pensi che cun chê stesse logiche al vares di sintisi prin europeo e po' talian, e prin omp e po' europeo, e prin... nemâl e po' omp!....

Ch' al vadi a confessâsi dal... marassial dai carabinîrs, il prof. Traunero, di chestis bausîs e di chestis monadis ch'al à scritis, e che nol stei mai plui a fâ cussì....

Sauro Cristian par fuarze

Lis autoritâz religjosis di Vignesie 'e àn rizevude cun solenitât la salme di Nazario Sauro rivade da Pole, l'àn logade in glesie sul catafalc, 'e an cjantadis messis di *Requiem* e esèquis solenissimis cun incensamenz e cantilenis, in prisinze des autoritâz zivils e militars.

Ma dut il mont al sa che Sauro nol à mai podût sapuartâ l'odôr dal incens e che al à parât fûr a pidadis il capelan militâr ch'al jere entrât te so preson a domandâj s'al volève confessâsi prime che lu picjassin.

Al ven a stâj che, di une bande, chestis zeremòniis di cumò 'e saressin une violenze cuintri i sintimenz dal grant patriot che nol pò reagî e al scugne gloti ce che di vîf nol à mai olût gloti; e di chê altre 'e saressin une trasgression de lez canoniche che dinèe lis onoranzis religjosis a un public pecjadôr impenitent.

Ma in Italie, si lu sa, quan'che si trate di materie patriotiche, si passe parsore a chestis cagneris di nuje, e patrie e religion si mètin insieme par fâ dut un mignestron. Magari, doman, par une quistionute locâl di cjampanis, di funerai, di oraris, autoritâz di glesie e di Cumune 'e tirin fûr regulamenz e còdis e circolârs e ongulis e che si salvi cui ch'al pò.

Si ricuej ce che si à semenât

Un altri altâr in viste

Une disgraziade — sgloniade, ci pizzule in sù, cu la malandrete retoriche dal plui sbols nazionalisim ch'al à rintronade e ch'al rintrone l'Italie di un secul in cà — 'e à copât cun tre rivolveradis un gjenerâl inglês che no j veve fat nuje, che jê no cognosseve e che nol veve nissune colpe se il tratât di Parigi nol à podût lâ a square nè di ca nè di là.

Par intant, fintremai che son chenti i aleâz — che tra lis altris nus dàn ancje di mangjâ — i talians 'e fevèlin cun tun fregul di prudenze, cence disbotonâsi masse, e magari 'e àn cûr di dî ch'al è stât un « gesto inconsiderato », ma doman il martirologjo patriotic al varà une eroine di pini, e lis plazzis dal « biel païs » un'altre statue di meti dongje a chês di Orsini e di Oberdan. E sui libri di leture i pizzinins 'e impararan a compatî il nòn de martare di Pole e a dismoiâsi il curisin pal so mazzalizi... simbolic.

Il tribunâl di Triest al prapare materie pe retoriche dai gjornalisc' e dai conferenzîrs di doman. E al fasarà mâl! A Triest 'e varessin di jessi clamâz a rispuindi i mestris, i conferenzîrs, i gjornalisc', i scritôrs di libris pes scuelis di ir, di irlaitri e di almancul tre quarz di secul indaûr.

La fanatiche di Pole 'e sta rispuindint ai siei jùdis cu lis peraulis che à imparadis di frute in sù; 'e je sigure in cussienze di vê fate une grande azion che siarvi di esempli a duc' i talians; 'e sa di jessi stade coerente a ce che j àn insegnât: ch'al è miôr vivi une dì di leons che no cent agn di pioris. Furtune che ancje la religjon laiche 'e je in ribàs!

SUBLE

Sparagnadôrs par fuarze

IL DIRIT DAI PENSIONAZ

Sparagnadôrs and'è di chei volontaris e di chei che scugnin sparagnâ, par lèz. Dâl sigûr, i pensionâz 'e son stâz sparagnadôrs par lèz.

Il machinon de Previdenze Sozial al è stât metût sù cul proposit di lâ incuintri ai lavoradôrs di ogni categorie, par sigurâur fra l'altri une vecjae cence preocupazions. Fin che un al lavorave j àn gjavat di autoritât une part de pàe, par capitalizâle, impiegade in tai Istitûz di Assicurazion, cussì di podè cul montant formât, pajâ, daspò, che rendite vitalizie, che jè une pension. E dut ben calculât, daûr des tabelis demografichis, de mortalitât e de sopravivenze e dai tàs di interes in cors. Sichè, no si tratave di regalâj nuje, ma nome di tornâj indaûr bèz che jerin i siei.

Ma al è distìn che in ogni cjòse soziâl di cumò 'e vebi di nassi la sò rogne. E la rogne culì 'e jè tremende: i bêz, cul lâ dal timp 'e càlin di valôr, une vore di plui di chel che 'e dàn di interes. Se al capite po' di miez un scunquas come chel de uere, inalore la calade 'e pò jessi come da 30 a 1. Chel ch'al à robe nol patìs, parcè che 'e jè proprit la robe che 'e mantèn il so valôr, rispiet a la monede di ciarte inflazionade e cence risiarve metaliche.

Il sparagnin invezit la cjape tal cemedon ad implen. E il pensionât in spezial mût.

Al ven a jessi, che l'impiegât e l'operari 'e puedin pratindi e otignî che lis lôr pàis 'e stein plui o mancul malamentri in code ai presis simpri in rialz, intant che i pensionâz no puedin che rimetisi a la moralitât dai gnûs dirigenz de sozietât.

E pur, chei bêz che par lèz ju an oblèâz a lassâju dentri pe assicurazion, in chê volte 'e vèvin un dât valôr, une lôr fuarze par comprâ robe, o par fâ aic altri. Si podeve comprâ robe che varès conservât il so valôr, e che cumò si varès podût vendi, cence piardi; o si varès podût dâ une miôr istruzion ai fis, par vê cumò plui ajût da part di lôr. Chel al jere il prin e vêr dirit di duc', come che al è, e ch'al resta simpri.

Si à tirâde fûr la reson che si oleve fâur un benefizi, magari par fuarze, parcè che di bessoi, 'e saressin stâz imprevidenz.

(Al va indenant in 2e pag.)

SERIETAT DE STAMPE DI UÊ

Cemût ese lade a Basandiele?

No si pâr bon a fâ da l'ironie rutôr di ciartis disgrazis, ma cui che, par une reson o par chê altre, al lêj la relazion di un fat sucedût i quatri o cinc sfuejs che puàrtin la croniche de nestre zitât o provinzie, nol po' fâ di mancul di sintî un fregul di fote a viodi cun ce criteri che i cronisc' nostrans 'e tratin il public dai lôr letôrs.

Domenie passade, un omp di Basandiele al à copade la femine e po' si è copât di bessôl in preson. Tocjo pai cronisc', un fat di chest gjenar! Provait a viodi, par gust, in cetantis manieris che la cuinzin i nestris quatri gjornai di ogni dì!

Le à copade parcè che al jere cjoc; no, parcè che intant che lui al jere presonîr in Gjarmanie, jê 'e veve combinât un frut cun altris di lôr; no, lui nol è mai stât presonîr, ma une volte la veve cjatade sul fat cun tun altri; no, nol aveve nuje di sigûr, ma al veve viodût un tâl a fâ la ronde intôr de cjase, pôc prime... Le à copade cul manazzon di un fusîl; no, al tornave de cjazze (di cheste stagion!) e j à tirât cu la sclope; no, le à colpide cun tun modon e dopo cun tun curtis di cusine... E cussì dutis lis altris circostanzis.

Indulà che si viôt cemût che la stampe d'informazion — cence nissun pinsîr pe veretât e cence nissun rispiet pal onôr di personis che no puedin plui protestâ o di intieris famèis — o che lavore di fantasie in plene libertât, o che fâs bogus i petez de prime habe che ven tai pîs. Baste struçâ fûr un grum di circostanzis pe curiositât dai letôrs, che je nome curiositât e no critiche.

Pe sistemazion dai istitûz di culture a Udin

La setemane passade, daûr invît dal President de Cumission pai Museos e Galarîs di Udin, si son cjatâz insieme, in Cjscjel, i Presidenz e i Diretôrs o rapresentanz di dutis lis istitûzions culturals de nestre zitât par une intese sul cont de sistemazion difinitive di chestis istituzions, che in dì di uê no àn locâj adatâz pes esigienzis de lôr atività e dal lôr svilup.

Savût che il Consej Cumunâl al à deliberât di quistâ i fabricâz dal vecjo Ospedâl de Misericordie, i Presidenz e Diretôrs des istituzions culturâls, dopo di vê studiade e tratade la quistion 'e àn presentât al Sindic chestis propuestis: che la Biblioteche Comunâl 'e vegni trasferide tal Ospedâl de Misericordie; che il Museo storic al vegni sistemât tal palaz Bartolin, une volte sgombrade la Biblioteche; che tal Ospedâl stes e vegnin ordenâz il Museo di Sienzis naturâls e dal Custum furlan, l'Academie Udinese, la Sozietât Filologiche, l'Archivi Storic, la Deputazion di Storie patrie, l'Associazion dai « Amis de Musiche » l'Universitât popolâr; che al vegni rigjavât, simpri tal ex-ospedâl un biel salon pes esecuzions musicâls, lis conferenzis, les lezions e lis adunanzis des stessis istituzions culturâls.

La mozion presentade al Sindic 'e je stade firmade dal prof. C. Someda De Marco president da l'Academie e Diretôr dal Museo di Cjscjel; dal dot. T. Scrosoppi President de Cumission pe Biblioteche e dal dot. T. Corgnali Diretôr; dal prof. p. B. Marchetti President de Cumission pai Museos e Galarîs; dal prof. Fornaciari diretôr dal Museo di Sienzis Naturâls; dal Vice president de Deputazion di Storie Patrie; dal res. B. Del Bianco vice president de S. F. F.; dal dot. T. Spezzotti president de Associazion Comunâl « Amis de Musiche »; dal prof. arch. C. Miani president dal Circul Artistic.

Discorìn tra di nô

CIAMESE BLANCJE - ZARVIGNAN

E diâj ch'al è un clap! No vin mai sarâz i voj, par no viodi in ce pericul ch'al è il Friûl: pericul cronic, no dome di uê... Anzit al è parcè che lu viodin e lu pesin, ch'o fevelin cussì. Ma prime di dut l'autonomie no riuarde la difese militâr; e po' ce difese puedie fâ l'Italie? Quant nus àe salvâz dês invasions, dal timp dai Marcomans a za tre agns, in chê volte dai Cosacs? E di chi indenant, cun chei quatri teronûz che podarà mandânus chenti, cui cunfins svuarnîz, cu lis fortificazions sdrumadis e cui sclizzôz model '91, ce speranzis si puedino vê? No stin a fâ ridi i clas!

L'uniche speranze par nô 'e je chê di lâ dacordo cui nestris vizins e di zujâ pulît cu la diplomazie internazionâl. In chê dì che si rompês chel fregul di belanze instabil che je durade fintremai cumò, il Friûl al e dal gjat e baste. Esal miôr ciri di saldâle cun tun fregul d' zercje, o fâ come chei di Pole, par lâ a finîle come lôr?

* * *

? ? - MALBORGHET.

Content? Paraltri un'altre volte ch'al fasi il plasê di firmâ: cul nôn just pe redazion, e cun tun nôn convenzionâl par... jeiz se no, cemût fasie a savê ch'al è... lui?

* * *

TITAI - GURIZZE.

Invezzi 'o crodin di vê la cussienze a puest. Se l'amôr di patrie si lu mostre in pratiche cul vivi ordenât, cu la onestât e dignitât de condote, cul lavôr o cul studi e cul fâ dut ce che si po' pal ben dai fradis 'o sin dacordo. Ma s'al consist tes trombonadis, te dimostrazions di plazze, tal odio e te violenze cuintri chei che la politiche de zornade 'e declare ninîs, dì par dì, tal scuindi sot la bandiere nazionâl e lis peraulis tarondis il tornecont personâl, tes pajazzadis nazionalistichis d'ogni fate e tal bramâ nome di sburtâ simpri il cunfin un pôc plui in là, pajant cul sanc dai fradis quatri metros di cret o di glerie, nol è afâr nestri.

* * *

T. TURCHET - UDIN.

Mah, chei che nus mândin di chê robe o che son pivelûz fresc di scuele o mulazzâz di batiment di cûr; o che son personis maduris e bravis, ma cu la coce un fregul macolade de bande dal mani.

CJAMPANIS ROTIS...

La radio e la roulette

'O vin ricevûdis e 'o publichin, volintîr par furlan, chestis dôs letaris:

Siôr diretôr,

la stazion de Radio di Udin, che je in dipendenzis des fuarzis militârs aleadis, quan'che chestis 'e varan di partî, 'e passarà a la R.A.I. Si po' zurâ che 'e cjatarau in fate di puartâle vie di chenti. Par chel, bisugne che lis autoritâz zitadinis e provinziâls 'e fasin cognossi, a cui ch'al va, il desideri di duc' i furlans che la stazion 'e resti culì che je. Se l'Ignesie e Triest 'e àn la lôr stazion, 'e pò vêle ancje Udin, tant plui che in Friûl dutis lis trasmissions talianis, massime chest unviâr, 'e son stadis simpri une vore disturbadis. Cumò che je za in pîs, la stazion di Udin 'e podares ancje restâ: possibil che il Friûl al vebi di jessi simpri la scovazzere di duc'.

Un trop di radioscoltadôrs furlans

Cjars radioscoltadôrs, nô laris 'o segondin la nestre buine volontât, ma si po' [illegible] sigûrs che chel implant al larà ben par qualchi altri sit de penisule, e fin che al comande il centro al è dibant che lis autoritâz di culì 'e viarzin il bec.

Cjare « Patrie dal Friûl »,

che Udin al sedi deventât un bazâr coloniâl si po' viodilu duc': barachins e barucons 'e vegnin fûr par duc' i cjantons, tan'che i foncs tal sirôc: e i... industriâj che ju gestissin 'o son naturalmentri rivâz dai cunfins da l'Arabie. In Plazze po' 'o vin oncje la « roulette » cun doi manifesc' indulà ch'al è scrit (cui sa parcè?) — Italia! Italia! — Alì, cul truc de bustemaracuj cun dentri 1000 o 10.000 francs, i parons 'e fasin afarons. Saressial chest truc ch'al à non Italia?

Al ven a stâ che le barache 'e vâe cussì ben che un'altre beneficje « roulette Italia » 'e je stade implantade denant dal palaz di Bartulin, insomp Marcjatvieri. E al è un biel piezzut che cheste ju lavore e cheste Italie 'e côr. Al pâr che in altris lûcs il zûc al sedi stât proibît: e alore culì parcè esal permetût?

No saressino di proviodi lis Autoritâz, al decoro dal centro di Udin, almancul di dî: parcè che di gnot al è miôr no fevelâ di decoro, cun chê gjarnazie di rucui e di palandis che nus è capitade dentri (e i nestris a muri su pal Moncenisio par lâ a cirî vore in Franze). E ven la firme.

Che nol stei a sustâsi! Se i arabos 'e fasin afarons, une buine part de colpe 'e je da nestre stupidagine, ch'o ur din scont! E se par tirâsi lis patriotichis simpatîis de biade int 'e clamin Italie il zûc che ur rint, ch'al viodi cetante int, adalt e abàs, cun titui e blasons, che da un secul in cà, 'e van clamant Italie o Patrie o Unitât il sagrât che ur mantèn il cadreghin salt, il taccuin sglonf, la panze tarondе, e il sium pacific! Parcè chal' al è chesc' no?

Magari piês!

LA MUDE A BON PRESI e il miedi di Pers

'O scomenzarin a dâ reson, dute la reson, ai imbrojons di miez i fâ che vadin sunanle tai comedons ai dordej furlans. Parcè che sarès ore che i furlans la capissin e no si lassassin ogni dì intrapulâ da chei campions che nus mande in regâl l'estremitât inferiôr dai Stivâl.

Chê altre setemane j è tocjade a un tâl ch'a nol oleve lassâsi crodi cun di carantans e par chel al s'è fat gjavâ di man vot cjartis di mil sore un taj di visitt de solite porcarie che no dure di Nadâl a San Stiefin.

Cheste setemane invezzi, i carabinirs di Glemone 'e àn puartât al frësc un tal Achille Capoccione che al faseve il miedi a Pers di Montenars, cence mai vê studiade une bocjade di minisine: al domandave pôc mancul di mil francs par visite. Ma i « capoccions » 'e jerin chei temuj che lavin a clamâlu.

No si varessial di vê imparât, dopo tantis sangjadis di cuestis, a no crodi, a no scoltâ, a no cjaiâ nancje in ghigne chei tai che vegnin a sfreolâsi par dongje, fevelant cu lis mans e cu l'acent di « chillo paese? »!

La ferade di Puart a Udin

La costruzion de gnove linie feroviarie ch'e unirà Puart a Udin, 'e je stade comenzade il 10 di fevrâr. I lavôrs 'e partissin di Puart e par intant e vegnin indenant par un 10 km. La ferade 'e sarà lungje 44 km. e quan'che sarà in esercizi 'e scurtarà il percors di chi a Puart di un 40 km., ch'al ven a jessi quasi un'ore di treno. 'E varà doi binaris e apene ch'al sarà pussibil, 'e vignarà eletrificade. Il lavôr plui lunc e di plui spese al sarà il puint sul Tajament, che, secont i progjez al varà quasi un km. di lungjezze e al vignarà a costâ une vorute. Su la linie 'e vignaran a cjatâsi lis stazions di Pozzuj, Bertiûl, Vil' di Vâr, Morsan e Tej. Fin cumò il guviâr al à metût fûr sessante milions par chest lavôr, ma si sa che cun chei si va pôc indenant. Sperin che no si meti di miez Vignesie a fâ mudâ direzion ai capitaj distinâz a cheste costruzion. 'O savìn che veve za fat dut pussibil par mandâ a monte il progjet.

IL DIRIT DAI PENSIONAZ

(Seguit de 1e pag.)

E alore, mantignit la peranze!

Bisugne che la int, e par jê chei che si son butâz a direzile, 'e sinti cheste responsabilitât. Juste come che si son alzadis lis pais, in che precise misure bisugne alzâ ancje lis pensions. Par moralitât, par justizie; par no robâ ageni che nol pò difindisi.

Il rispiet pai viei, al è stât il fondament morâl pe vite da l'umanitât. Ch'al vebi di lâ a remengo ancje chel al fâs riviel e preocupazion. Furtunâz i viei che àn qualchidun che al pense par lôr; e puarins chei che no àn nissun, e che si son infidâz de Previdenze, garantide des lèz.

Ma alore, chestis creazions dai Stâz modernos, che son lis Assicurazions obligatoris, e che àn mangjât ai lôr impegns, sono nome di [illegible] e di dan? Sono stadis fatis par ale altri che no! jere di tratâ ben chei che vevin consumât ormai la fuarze de lôr vite a lavorâ?

Che si mòvin chei che ur spiete di movisi; e a la svelte: ogni minut di ritart al è di colpe. E pò il dubi, che ogni sparagn dal pûar al finissi par jessi plui o mancul gafât, al podarès fâ disturbâ chel fregul di grame fiduzie che 'e jè barlumê ancjmò.

Mi fâs tante pene chel di viodi la insensibilitât, la durezze di fâ pati qualchidun cuintri justizie; i viei, po!

FALIS'CJE

GNO NONO

Ve' lu là gnò nono! Distirât te cusine, dentri te casse, cu l'aghe sante da pît e cu lis miezis figuris che vajuzzin e che preuzzin intôr. Lui al è là distirât, grant, e nol semêe muart. J àn mitût tes mans gruessis come ramazzis une corone di rosari e un librut di prejeris.

Al veve otantequatri agns gnò nono, ma al è muart par cuminazion. 'E jerin za doi agns che nol cognosseve plui nissun e instes al mangjave come un lôf, al si remenave atôr pal beârz e pes stradis e al faseve un grum di matetaz, che si scugnive simpri stâj daûr. Al cjapave sù dutis lis cjartis ch'al cjatave pe strade e al diseve ch'e jerin bêz. Di gnot si scugnive siarâlu ben ben te sô cjamare parcè ch'al cirive simpri di jessi pe puarte o pal balcon. Al pareve insumis che l'anime si fos sfantade prime dal cuarp: un cuarp ben trezzât, plen di imponenze, che nol voleve mai sdrumâsi jù. Al jere un cuarp ch'al veve provât dutis lis faturis chel di gnò nono! E ancje cumò, alì te casse, al semêe plui chel di un ch'al duarmi che no chel di un muart. Jò, mieze cartatucje, 'o semei plui muart di lui cu la mê muse blancje di muiniute. Ma gnò nono al jere di zocje viele: un contadin ch'al veve simpri vivût te tiare gjenerose e che simpri cu la tiare al veve combatût. Mi ven voe di pojâi une man su la spale e di sveâlu: — Nono, venstu tal ort — mi ven vôe di dîj.

Simpri quan'ch'o jeri pizzul e 'o vignivi culì a passâ lis vacanzis, il nono mi partave cu sè pai cjamps e tal ort. Al jere bon il nono! A viodilu al semeave un omp ruspi e che Diu nus uardi a stâj dongje. Invezit al jere bon come il pan e cun tune gjentilezze sclete e roseane: jò, zitadin, 'o lavi d'acordo cun lui e j volevi ben. Pizzul pizzul, dongje di lui grant grant, eco ch'o mi viôt tai cjamps vêrz, plens di soreli: lui al distache de vit un rap di ûe e m'al dà: — Ciape, cheste 'e jè di chê buine! — Po' lui e gnò barbe e lis feminis 'e tacavin a lavorâ e jò 'o stavi a cjalâju dongje dal cjâr insieme cu lis vacjs che pacifichis 'e mangjavin la jarbe.

Ancje cumò, siarât vot oris in tun ufizi e il rest de zornade a cjase, 'o m'impensi d'in chê volte, di chel vert, di chel ajar, di chel soreli e de figure di gno nono grande e scure tal cjamp.

'O cjali cun tun grant dolôr di cûr gno nono che nol podarà plui mangjâ la tiare scure. Gno nono al jere un bon omp!

Lassù lis stelis 'e semein lagrimis dal cîl. Jò no pues vaî parcè che il gnò cûr, a viodilu lì, al sa nome palpitâ come lis stelis. Al è un dolôr di un altri gjenâr.

Jò j volevi ben a gnò nono. Ma parcè vai se j vuei ben ancjemò?

LELO

Colone filologiche

Gramatiche minude

SALUDANT - SALUDÂNT

Il furlan al è une des lenghis romanzis indulà che son ladis piardudis in misure plui grande lis letris — vocâls e consonanz — che esistevin tes fidris latinis des peraulis; indulà che tal talian 'e son quasi dutis conservadis o nome gambiadis. Par cheste reson une vore di peraulis o di formis che jerin ben diferentis in latin e in chês altris lenghis doniri che son dirivadis — 'e son deventadis compagnis in furlan (mâr = *amaru* e *mare;* cjâr = *carne, carru, caru;* voi = *oculos, vado*, e cet.). Al ven a stâj che il furlan al à ancjemò plui *omofoniis* dal francês. Ma tantis voltis l'omofonie no je perfete e cui ch'al à un fregul di orele e di atenzion al rive ancjemò adore di sinti lis diferenzis. E se chestis diferenzis 'e son, bisugne segnâlis, s'al è pussibil, almancul quan'che si scrif, par no fâ cressi la confusion e la dificultât di capî. Si sa che, a moltiplicâ apostrofis, acênz, liniutis e segnos di chest gjenar, al è pericul che la leture 'e deventi simpri plui intrigôse e plui tarde: si scuen tignî une misure di miez rinunziant a chei segnos che propri no covèntin o che no starvin a clarî nuje. E culì al è un afâr a lâ dacordo. Noaltris, par esempli, 'o crodin ch'al vadi disferenziât il perfet e l'infinit di un « verbo » di Ie conjugazion: *saludà* (egli salutò) e *saludâ* (salutare) e tant di plui *saludàrin* (salutarono) e *saludarin* (saluteremo). E par chê reson stesse 'o scrivin: *saludant* (salutando) e *saludânt* (salutarne) parvie che la plui part dai furlans 'e fesin sinti, te seconde forme, un freghenin di strissinade sul *a*, quasi come che fossin doi *a*. Si podarès ancje scrivi *saludâ'nt* (lat. vulg. salutare inde) ma nus parares di cumplicâ la fazzende, massime par cui ch'al nol sa latin e nol po' capî la reson di chê apostrofe.

Cussì 'o scrivin ancje: *che* e *chê* secontri che si trate di une congiunzion o di un pronòn: *chê vadin* (= che vadano) e *in chê sere* (in quella sera); *voj* (vado) e *vôj* (occhi). Paraltri al è dibant metisi tal cjâf di risolvi in scriture diferente dutis lis omofoniis: par esempli, cemût si fasaressial a diferenziâ *âs* (tu hai) e *âs* (le api); *crôs* (tu credi) e *crôs* (croce o croci); *mai* (i mali), *mai* (giammai), *mai* (maggio) e *mai* (maglio)? Al plui si podares scrivi *mâi* tal prin significât e *maj* tal ultin.

IL SO - LA SÔ

Ancje culì si trate di une pizzule diferenze che, fevelant si la sint plui te coloridure dal *o* che no te durade. In qualchi sît dal Friûl alt il possessîf maschil (tal.: il suo) si pronunzie curt e stret (il só), il feminil lunc e slavrât (la sòò); in altris lûcs il maschil curt e viart (il sò), il feminil apene plui lunc e stret (la só),. Te scriture a stampe nol è simpri pussibil segnâ chestis diferenzis di colôr, e cussì nus pâr plui pratic scrivi *so* pal maschil e *sô* pal feminil.

IL PRONON RELATÎF

In dutis lis lenghis di zocje indo-europèe e massime in chês che pôc o trop 'e vegnin dal latin, il pronon relatîf al à une grande impuartanze e al ven doprât une vorone. Ma il so ûs al è simpri governât da masse regulis gramaticâls, e par chel, tal lengaz dal popul nol rive a jentrâ o ch'al jentre stuart. E cussì chei che volin fevelâ par talian scapant lens o scovant la cusine, 'e fasin un becanòt di gramatiche ogni volte che ur càpite di doprâ un relatîf. Par cheste reson, par furlan il popul in dopre nome te forme *che* in funzion di « sogjet » o di « ogjet » e mai tes formis indiretis (*di cui, a cui*) e mai te forme secondarie (*il quâl, la quâl, dal qual* e cet). E se qualchidun al ûl doprâlu, al dis strambolòz, come il *palaquâl* di Titute Lalele (che lu dopre apueste par ridi). I scritôrs furlans, par plui, no son rivâz mai adore di puartâsi fûr cence doprâlu almancul qualchi volte, e no mancjn esemplis ancje tes cjartis plui antighis. Cun dut achest, nissun podarà mai fâj piardi chel savôr leterari, artifiziôs e fals ch'al à; e noaltris 'o cirin di lassâlu di bande, doprant invezzi un *dulà che* o *indulà che*, s'al tache; e ancje fasint un custrut che par talian al sares sgramaticât, come par es.: *chel omp che j è scjampade la femine* (l'uomo a cui è fuggita la moglie)

p. B. M.

Il moment de culture e da l'art

la riviste di culture, direzude da zovins furlans e stampade a Udin, 'e je vignude fûr cheste volte in numar dopli cun biei articui di Z. Bargamin, Silvio Benco, B. Majer, A. Toso, S. Sarti, A. Modiado, A. Iosia, G. Schiavi, P. M. Gaffarini e cet. Cinquante paginis di leture sostanziose par personis ben inscueladis. 'E je in vendite tes librariis e rivenditis di giornai.

Fieste a Percût

par Mons. Z. Schiff ch'al ven e jessi Zaneto

Al è squasi miez secul che pre' Zuan Schiff, plevan di Percût, al strucje fûr ogni setemane sul sfuej catolic (prime il « Piccolo Crociato » po' « La nostra bandiera », po' « Bandiera bianca », po' « Vita Cattolica ») il so mazzet di rimis pai siei trente o corante mil letôrs di duc' i pais de Furlanie. Une produzion di miârs e miârs di puisiutis ch'o crodin che nancje Zorut — l'inesauribil Zorut — al sedi rivât a tant. E intôr di miârs e miârs di fogolârs furlans lis strofutis fazilis e scletis come l'aghe frescje, di Zaneto 'e son stadis letis — magari piconant parvie de pocje scuele — dai nestris contadins e lavoradôrs; 'e son svoladis fintremai in Americhe o in Australie a consolâ i nestris emigranz cu la musiche de nestre lenghe.

Nome in chest' ultins agn, parvie de pulitiche unitarie, Zaneto al jere stât obleât a vistî il so pinsir e il so sintiment furlan di peraulis talianis che no jerin tajadis sul so stamp. E istes al cjatave la fate di butâ dentri chel fregul di furlanade e di protestâ parvie de musolarie che j vevin metude. E la remenade cuintri de forestarie prepotente e indigjeste no mancjave mai, se apene il discors al podeve plêâ di chê bande.

Al ven a staj che Zaneto, a mieze vôs e qualchi volte ancje a fuart —al à simpri fevelât chel lengaz che cumò, cence riuart 'o podin fevelâ ancje noaltris, e al à dade prove di un coragjo, di une costanze e di une scletezze di lenghe e di sintiment che meretave l'amirazion di duc'.

Si sa che tes sôs strofis, metudis adun cun intindimenz moraj, nol lave a cirî tant la turnidure de forme o la sielte des imaginis poetichis, ma pitost il bon pinsir, la fazilitât e chel fregul di pevar o di asêt ch'al podeve rispuindi al gust dai siei letôrs. Ma il so apostolât moral e religjôs al è stât ancje opare di furlanitât, chè à zovât a tignî impiade la flamute dal amôr pal nestri pais, juste quan' che d'ogni bande 'e soflave la buere contrarie.

Za qualchi mês, in ricognossiment di chestis benemerenzis pre' Zuan Schiff al veve vût l'onôr de vieste paonazze e il titul di Monsignôr. E màrtars passât dut il pais di Percût si è vistît di fieste, furnît di arcs e di vert e ingrumât intôr dal plevan ch'al screave li sôs insegnis. Un grum di ligrie, un grum di felizitazions e un grum di cunfusion par lui, puarin, che si cjatave intrigât a puartâ chei paludamenz e a viodisi tant laudât e cumplimentât.

MESSEDANZE

A proposit di Sivrions

Tal numar 3 de « Patrie » di chest an 'o ài discurût de antighe vilute di Sivrions, che varès dovût cjatâsi des bandis di Trep.

Za dîs, raspant tes mes cjartis, 'o cjatai chest riferiment al « Thesaurus Ecclesiae Aquileiensis » (n. 211, pag. 116): « *Leynardus, filius quandam D. Reynardi de Murucio, confessus fuit habere in feudum ab Ecclesia Aquilegensi medietatem unius mansi jacentis in villa* Ciurions, *Plebanatus Artence, salvo si plus etc. ut constat publico instrumento scripto anno Domini MCCC* ».

Cheste notiziute nò j jere sejampade al dotôr Jop (cfr. il so libri sul cjscjèl di Muruz), ma sul cont di *Cjurions* (lui veramentri al scrîf *Civrons*) nol dà nissun sclariment. Tal libri di Jacun Baldissere su Artigne al è dome dit che Trep al dipendeve de plêf di Artigne.

Al ocôr, duncje lâ indenant cu lis riceris, tignint prisint che la vile in discussion 'e sarà di cirisi dongje Trep. E qualchi lûs nus podarà vignî da l'archivi parochiâl di Artigne.

Pignan, Trep Grant e Mels

Nò sai se pre Gusto Florit al vebi zà viodût un quadernut de Biblioteche Comunâl di Udin (n. 532 Jo.), indulà che si fevele dai aniversaris di Sante Marie di *Pignau*. Chest librut, scrit tor dal 1466, al merete di sei studiât, parcèche al contèn diviarsis cjossis curiosis, mitudis dongje da un predi istrian (Domeni di Albone), ch'al si cjatave a sei a *Trep* come capelan. Jop lu à intitulât in cheste maniere: « Rotolo della Chiesa di Treppo, con Orazioni e Laude ». La cuviarte 'e jè in bergamine e parsore al è disegnât un pipinat, armât di un spadin. Par daûr e' son spiegadis lis virtûz terapeutichis dal quadrât magjc:

S a t o r
a r e p o
t e n e t
o p e r a
r o t a s

Si fevele ancje di *Mels:* « Roduins prebende sacerdotis officiante (*sic*) in capella Sancti Andree apostoli in Melso» (siet pagjnutis).

Ambuarz

Tal « Tesaurus Ecclesiae Aquileiensis » si cjate, sot l'an 1300, chest pâs: « *Item Glemone, in loco qui dicitur* Augnari *quamdam domum cum quadam petia terre* ».

Angelico Prati, tal so lavôr su la nestre toponomastiche (Paris, 1936), al spieghe chest *Augnari* come un derivât da **auno* = alnu. Spiegazion che nò rêz, parvie che noaltris 'o vin bens' *aunâr* o *onâr*, ma nò *augnâr*.

In afiêt, un *Augnari* in furlan nol à mai esistît: si trate di une des tantis formis sbalgjadis che si cjatin tal « Thesaurus » e che son in bune part di imputâsi al manuscrit dal quâl si à siervût il Bianchi pe so edizion (1847). Ad ogni ôût, il ms. dal Cjapitul di Udin al à *Auguari*, nò *Augnari*, e un codis plui antic che si conserve te nestre Biblioteche Comunâl al à *Auguare*, vâl a dî *Ambuarz*, ricuardât dal prof. Marchèt in « Voce amica », VI, n. 10, p. 17, nòn di un' antighe strade che da Gôt si dirêz viars l' Orvênc » (inform. da' amì M. Matiûs, 1939).

"Culino piciulo"

Ta chê stesse pagjne dal « Thesaurus » (n. 226, p. 124) al è chest altri pâs: « *Item decimam ville* Adavilutte parve *cum iis que pertinent ad ipsam* ». Ancje culì bisugne notâ che il ms. dal Cjapitul al à invezit *Aculute parve* e che la lezion plui antighe 'e jè *Aculine parve*. Si trate, senze dubit, di *Culino Piciulo* (tal. Collinetta) in Cjargne. E la nestre suposizion 'e cjate conferme in tun altri pâs dal « Thesaurus » (n. 246, p. 132): « *Item totam decimam de* Cullina parva ».

Da chest si rigjave che nò si po fidâsi simpri dai libris stampâz e, qualchi volte, nancje dai manuscriz.

Lugiacum

Tal libri dal cont Puarte su la toponomastiche di Udin al mancje *Lugiacum*, ch'al è ricuardât a pagjne 211 dal Glossari di Prampar.

Tratansi di un nòn impuartant, come che son duc' chei che finissin in *-acum* (furlan, di solit, in *-â*), permeteimi che us meti sot i voi ce ch'al dîs il document origjnâl, ch'al è dal 1293 (nodâr Francesc Nasut, di Udin):

« *Investitio Marcucij filij Marcij de Utino. Item eodem anno (1293), die sexto exeunte Junio... Rev. in Christo Pater et dominus R.* (aymundus)... *de quarta parte unius campi sitti in Utino in loco qui dicit...* Lugiacum *manu propria investivit...* »

Di chest cjamp il nestri nodâr al dà, naturalmentri, ancje i cunfins; ma chesc' cunfins nò zòvin fregul a individuâ il lûc indulà ch'al vignive a cjatâsi chest *Lugiacum*. Però, s'o fasin atenzion ai documenz sucessîfs dal istès nodâr, pararès tratâsi di une localitât situade fûr di Puarte Glemone, forsit in Cjavris. Ta cheste stesse zone deveve ancje cjatâsi une localitât clamade *Feltt*, che il cont Prampar al cunfont cu la vile omonime.

E, za ch'o sin sul discors dai nons di lûc di Udin, 'o farai culì qualchi zonte al libri di Puarte:

«*Calle detta di Zamban, n. 597*» dulà ch'al stave di cjase un ciart Michelon («Giornâl di Passariân», 26.VI.1808, p. 85). Si trate di vie Rivis.

« *in burgo sancte Lucie in androna voûta dela Maracha* » (« Ann. Civ. Utini », 1457, 16/3, c. 83).

« *in le parienenzie de Udene in uno lugo che vien chiamado Ronchis de Cortelêt* » (ms. n. 1324, partide 15, an 1464; Bibl. Com. di Udin).

(Al va indenant in 4e pag.)

Gràdine e Baleben

(Sèguit de 3e pag.)

Cui èrino? Cui sono?

E' son i umign des oris. Lu ài savût dal puar prof. Batistele, ch'al à fat, fra tantis cjossis, ancje la storie dal orloi dal nestri Palàz.

Parcè che si clamassin *Gràdine* e *Balebèn* no ài mai podût savêlu.

E la tabachine?

Savêso cui che jere?

'E jere la Justizie, che, cu lis belanzutis in man, 'e cjale il nestri Palàz. Cheste le ài imparade sul gjornâl ch'al si clamave « Florean dal Palàz » e ch'al saltave fûr a Udin ai timps dal prof. *Mastle* (C. Giussani).

Su la « *Tabachine* » 'o scrivarìn cualchi cjosse in sèguit.

TITE

Notis Sportivis

A Gurizze, benon!

Un risultât che nus à maraveâz al è vignût di Gurizze, domenie passade. L'Udinese 'e à vinzût il Gurizze par 4 a 0. Ce robonis! Ma ce mût ìno fat a puartâsi fûr cussì ben? Nus àn contât che duc' i undis zuiadôrs 'e son stâz dai leons, che par dut il timp no si son dâz padin. Insumis chest risultât vignût dopo tantis alternativis, veramentri nus fâs plasê e al cunfuarte un pôc duc'.

Voin sperà che la biele vitorie, splendent ancje parcè che 'e je stade otignude cuant che une vorone di cjampanis 'e sunave di rot, no sedi un fûc di pae, e che i doi ponz ripuartâz di là dal Lusinz no vegnin pierdûz domenie cu ven in chel di Cesene. Squadre cheste che jessint la ultime in classifiche, al par che sedi za condanade 'e retrocession.

Mièrcus passât prime e seconde squadre da l'Udinese cui lôr dirigenz, ancje a titul di premi 'e son stadis a Triest a viodi a zuià la Triestine cuintri Milan. Il timp nol è stât propizi, ma 'o pensin che il biel zûc di chês dôs squadris al vedi fat insegnament ai nestris frutz.

ANGELIN

Plazze Grande

Palestre dal public

Sabide di sere

(dialet cjanalot)

Ce impuartiet se il zibigo mi trevone,
s'i scuen rompi la neif par là indavant,
se la ciase di jei l'è tant lontane
e la lune la lâs dome ogni tant:

'I tirarai sù il cuel da la gabane,
larai a scûr, m'inzegnarai palpant:
che no la viout l'è zà une setemane;
'i scuen viodile ugnot, l'è dut dibant!

Mi scjaldarà l'amôr da la mè biele,
quant ch'i sarai rivât donge di jei,
quant che cence cjalâmi mi fevele...

Svinle zibigo! Sei rivât sul cei!
Tu puès svinâ fûr dute la bardele.
Dibòt la bussarai plane sui cjavei.

Primevere

Cjale ce cîl! 'E ven la primevere,
che za i prins butui 'e son su lis ramazzis,
e il prât al rît di blancjs margaritis
intant che il rojùz svelt al cjante.

Anin, Tunine, a spas vie pe campagne,
cussì a brazzet jo e te bessôi,
a cjoli tal vert di gjonde un fregul ch'al consoli
i nestris cûrs, ch'and'àn passadis tantis.

Viôstu? Al è biel! Nô no podin tasê
par simpri cul dôlor platât tal stomi
e cul scûr in tai vôi: jè primevere!
Gjoldin chest prin sorêli... ch'al va vie!

A. CJANTON

Cisilute d'avrìi

Tu svolelis, cisilute,
dute legre tal to cîl,
cjantuzzant come 'ne frute
là vilote da l'avril.

Ti ài viodude di matine,
tu corevis ca e là:
al pareve che tu vessis
tanc' amîs di saludâ.

Ti spietavin duc', morute,
par sinti la nuvitât
che jo ca la primevere,
che l'unviâr al è passât.

Za tal bosc qualchi parusse
'e à cjantât un cjant d'amôr,
e i pomârs 'e ti spietavin
par vistisi duc' in flôr.

Tu sês cu tu, messagjere
de stagjon che tant mi plâs;
cun te 'o sint la primevere
e profums e amôr e pâs!

Ven, mitine, a confuartâmi,
ven a stâ tal gnò curtîl;
cjante, svole, 'tôr dauajase
par ch'o sinti ch'al è avril.

V. NIMIS

AI FURLANS PAL MONT

BASILI FOLEDOR - Hotel Suisse - LUGANO (Svuizzare).

A Chiasso mi àn mandât indaûr parvie che àn cjatât che il passepuart nol jere in regule; e cussì, par no stâ su lis spesis, 'o soi tornât indaûr. Cumò fintremai dopo Pasche no mi movarai, parcè ch'o ài di dâ une man a cjase che son indaûr cui lavors, cun chest timpat che si à vût. Scuse se no ti ài visât, ma no coventave che tu scrivessis cussì: 'e jere une robe tant clare che tu podevis capîle. Mandi, mandi. To copari

BEPO

* * *

FONSO SANDRINI - Rue de la Republique 175 III 2 - MARSEILLE (France).

Al è dibant che tu nus scrivis: t'al vin za dit, che culì in Cumune no podin fânus il document. Bisugne che tu viodis di distrigâti cul consulât di Marsilie. Ca duc' ben. Mandi.

To fradi

* * *

MARIO DE SIMON - Rue Amboise. Chalet Fleury - TOULOUSE (France).

Ti saludi ti vin a grât une vorone de memorie buine che tu manteguis dai tiej amis.

TONI e TITE

* * *

ERMINIO PASSALENT - Calle Martinez 8171 III - MONTEVIDEO (Uruguay)

No savin s'al rivarà prime to nevôt o Bertuz, parcè ch'al à cjapât un altri bastiment in France. Nus à scrit che cussì al sparagne alc e ch'al scurte il viaz di vo tre zornadis. Cussì no sin rivâz adore di conseguâj la valisute e ce ch'o ti vevin impromitût. Farìn miez di cjatâ qualchi altri inconto. Buinis Fiestis e mandi.

Tô mari e tiei fradis

* * *

PIERI CJANTON - Lincoln Street 15870 - ROCHESTER (N.Y. - U.S.A.).

Grazie: dut a puest. Mariute e à vude une biele frutine. Nissun'altre nuvitât. Culì miserïe e un inviâr dal diaul. Ti salùdin duc' chei di cjase tô e i tiei amis.

MILCARE e VITORIO

* * *

ELIO NICOLIN - Via Piemonte 183 II int. 2 - ROMA (Italie)

Ricuàrditj di ce che tu nus às impromitût: 'o spetin parvie che nus covente. Mandi

TITO

VITORIO GASPARET
diretôr responsabil
Stamparie « A. Mamolo » - Udin